

# FELHÍVÁS

## „Európa közös lelkéhez szól...”

– A költői kerekasztal nyilatkozata –

Az Európai Bizottságnak,  
a Miniszterek Tanácsának  
és az Európai Parlamentnek

Mi, az Európai Költészet Első Kerekasztalának tagjai 1997. július 4-e és 6-a között találkoztunk Helsinkiben. Ebből az alkalomból szeretnénk kifejezni Önök előtt aggodalmainkat az európai költészet helyzetét illetően.

Nem először fedeztük fel, és most, tanácskozásunk során ismét, hogy *nem ismerjük elég jól egymás országainak költészetét*, hiszen verseinknek olyan kevés fordítása született eddig. Meggyőződésünk, hogy *az egymás irodalmába való bepillantás alapja lehet az európai kultúrák között a kölcsönös jobb megértésnek*. Sőt az európai nemzetek békésebb együttműködéséhez is vezethetne. Minthogy a költészet irodalmunk fontos, de sebezhető része, arra ösztönözzük az Európai Bizottságot, a Miniszterek Tanácsát és az Európai Parlamentet, hogy kezdeményezzenek egy speciális *költészetfordítási programot*.

E program egyik célja az anyagi támogatás biztosítása lenne. A fordítási támogatás nem pusztán magához a fordítás elkészítéséhez vagy az utazási költségekhez szükséges, de arra is szolgál, hogy lehetőséget teremtsünk az eredeti országok nyelvének és kultúrájának kutatásához. Különös *figyelmet szentelnénk a „kisebbségi” nyelveknek* (...)

A *költészet*, noha törékeny, de hatalommal bír, *minden nyelv felett álló nyelv*, amely Európa közös lelkéhez szól és lelkéért beszél; ezért saját teret kíván, hogy erejét kifejtse.

Helsinki, 1997. július 6.

<b>Jarkko Laine</b> Finnország	<b>Miroslav Hule</b> Cseh Köztársaság	<b>Ingela Strandberg</b> Svédország
<b>Arie van den Berg</b> Hollandia	<b>Doris Kareva</b> Észtország	<b>Jaume Subirana</b> Catalonia (Spanyolország)
<b>Peter Curman</b> Svédország	<b>Nic Klecker</b> Luxemburg	<b>Takács Zsuzsa</b> Magyarország
<b>Risto Ahti</b> Finnország	<b>Herbert Lomas</b> Nagy-Britannia	<b>Ilpo Tiihonen</b> Finnország
<b>Eugenijus</b> <b>Alisanka</b> Litvánia	<b>Viggo Madsen</b> Dánia	<b>Gungerd Wikholm</b> Finnország
<b>Brit Bildoen</b> Norvégia	<b>André Mathieu</b> Franciaország	<b>Anne-Marielle</b> <b>Wilwerth</b> Belgium
<b>Demetra</b> <b>Christodoulou</b> Görögország	<b>Marco Palladini</b> Olaszország	<b>Peter Paul</b> <b>Wiplinger</b> Ausztria
<b>Illa Foniakov</b> Oroszország	<b>Sigurdur Pálsson</b> Izland	<b>Peteris Zirnits</b> Litvánia
<b>Ingibjörg</b> <b>Haraldsdóttir</b> Izland	<b>Richard Pietrass</b> Németország	<b>Hans R. Burger</b> Svájc
	<b>Tony Rombouts</b> Belgium	
	<b>Peter Slrr</b> Írország	

# BARÁTSÁG

4. évfolyam 5. szám  
1997. november 15.

## TARTALOM

### DOKUMENTUM

Polgárjogi Charta 1862

### KÖZÖS EURÓPÁNK

Oscar-díjas magyar falu: Pusztamérges 1863	1863
Elűzött nemzetek emlékműve Szigetvár ostroma egy horvát hőskölteményben (tanulmány) 1866	1866
Városlődi kerámia 1868	1868
„Itt megtelepedtünk” (tanulmány Szarvas múltjáról) 1869	1869
Czetz János örmény honvédtábornok 1873	1873
Kik azok a ponchiterek? 1874	1874
Kik azok a braunhaxlerék? 1875	1875
Tóth Béla: Vas a fában 1876	1876
A méhkeréki idősök otthonáról (riport) 1880	1880
Vesho Farkas Zoltán versei 1882	1882

### BARANGOLÁSOK

#### SUÁJCBAN (melléklet)

Thomas Mann: Üdvözet Svájcnak II	II
Van-e külön svájci német irodalom? IV	IV
Három svájci német próza – és a negyedik VIII	VIII
Gottfried Keller: Pintyőke (novella) IX	IX
Halhatatlan költők és műfordítók XII	XII
Két kortárs költő XIII	XIII
A baseli idő nyomában (jegyzet) XIV	XIV
Max Frisch naplójából XVI	XVI
Dürrenmatt beszéde XVIII	XVIII
Magyar gyerekek a Pestalozzi faluban XX	XX
Adolf Muschg: Vendég Svájcból (novella) XXII	XXII
Műfordítók háza Balatonfüreden XXVI	XXVI

### XX. SZÁZAD

Két tiltakozás (dokumentum) 1909

### KÖNYV

Tilkovszky Loránt tanulmányai 1912	1912
Vogul és osztják énekek 1913	1913
A magyarországi szlovákok 1914	1914

### BEMUTATJUK

Alan Phillipset, 1915	1915
a pécsi Lenau Házat 1917	1917
Lenau-díjátadás Pécsset 1918	1918

Inhalt – Contents 1920